

No. 52388*

**Spain
and
Serbia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia on the exchange and mutual protection of classified information. Madrid, 13 March 2014

Entry into force: *6 November 2014 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Serbian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 January 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Serbie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie relatif à l'échange et à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 13 mars 2014

Entrée en vigueur : *6 novembre 2014 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *serbe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 29 janvier 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

Споразум

између

Краљевине Шпаније

и

Републике Србије

о размени и узајамној заштити тајних података

Краљевина Шпанија

и

Република Србија

(у даљем тексту: „стране”),

у жељи да осигурају заштиту тајних података који се размењују или стварају између страна или између јавних и приватних субјеката у њиховој надлежности,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Циљ

Овим споразумом стране се обавезују да предузимају све одговарајуће мере да, у складу са својим законодавствима и поштујући националне интересе и безбедност, осигурају заштиту тајних података који се размењују или стварају у складу са овим споразумом.

Члан 2.

Област примене

1. Овим споразумом одређују се процедуре за заштиту тајних података који се размењују или стварају између страна или између јавних и приватних субјеката у њиховој надлежности.
2. Ниједна од страна неће се позивати на овај споразум како би прибавила тајне податке које је друга страна примила од треће стране.

Члан 3.

Дефиниције

Ради примене овог споразума наведени појмови имају следеће значење:

1. **уговор с тајним подацима** јесте уговор или подуговор, укључујући и преговоре пре њиховог закључивања, који садржи тајне податке или подразумева приступ тим подацима;

2. **тајни подаци** јесу подаци или материјали за које је утврђено да захтевају заштиту од неовлашћеног откривања и који су као такви обележени одређеном ознаком тајности у складу с националним законодавством;
3. **надлежни орган** јесте орган којег је једна страна одредила да је надлежан за примену овог споразума и надзор над том применом;
4. **уговорач** јесте правно лице које поседује пословну способност за закључивање уговора у складу са одредбама овог споразума;
5. **безбедносни сертификат за правно лице** јесте позитивно решење које је издао надлежни орган и којим се са становишта безбедности потврђује да правно лице поседује физичке и организационе капацитете за руковање тајним подацима и њихово чување у складу с националним законодавством;
6. **принцип „потребно је да зна”** означава да постоји потреба да се приступи тајним подацима у оквиру делокруга одређеног службеног положаја и ради извршења посебног задатка;
7. **страна давалац** јесте страна која ствара тајне податке или их преноси другој страни;
8. **безбедносни сертификат за физичка лица** јесте позитивно решење које је издао надлежни орган и којим се потврђује да физичко лице испуњава услове да приступи тајним подацима у складу с националним законодавством;
9. **страна прималац** јесте страна која прима тајне податке које је створила страна давалац или их је њој пренела;
10. **трећа страна** јесте свака држава или међународна организација која није страна у овом споразуму.

Члан 4. Надлежни органи

1. Надлежни органи одговорни за примену овог споразума су:

за Краљевину Шпанију:

државни секретар, директор Националног обавештајног центра,
Национална канцеларија за безбедност;

за Републику Србију:

Канцеларија Савета за националну безбедност и заштиту тајних података.

- Стране ће једна другу дипломатским путем обавештавати о свакој измени њиховог законодавства која се односи на надлежности надлежних органа.

Члан 5.**Ознаке тајности и еквиваленти**

- Тајним подацима који се преносе или стварају у оквиру области примене овог споразума стране обезбеђују исти степен заштите који је предвиђен за њихове тајне податке еквивалентног степена тајности.
- Страна давалац одређује, мења или скида ознаку тајности која је додељена тајним подацима. Страна давалац без одлагања, писаним путем, обавештава страну примаоца о донетим одлукама како би се примениле одговарајуће безбедносне мере.
- Стране су сагласне да су следећи степени тајности еквивалентни и подударни са степенима тајности који се наводе у следећој табели:

За Краљевину Шпанију	За Републику Србију
SECRETO	ДРЖАВНА ТАЈНА
RESERVADO	СТРОГО ПОВЕРЉИВО
CONFIDENCIAL	ПОВЕРЉИВО
DIFUSIÓN LIMITADA	ИНТЕРНО

Члан 6.**Принципи безбедности**

- Приступ тајним подацима степена тајности CONFIDENCIAL / ПОВЕРЉИВО или већег степена тајности ограничава се на физичка